

HA'MAKAH HA'SHMONIM VE'AHAT

THE 81ST BLOW

**David Bergman
Haim Gouri
Jacques Ehrlich
Miriam Novitch
Zvi Shner**

David Bergman Geboren 1931 in Paris. Nach einem Studium der Theaterwissenschaft war er Regisseur an Theatern in Paris und Brüssel sowie Direktor der Schule für Theater und Film in Ramat-Gan. Daneben realisierte er mehrere Fernsehfilme.

Haim Gouri Geboren 1923 in Tel Aviv. Er arbeitete nach einem Literaturstudium zunächst als Journalist. Bekannt wurde er als Verfasser von Lyrik und einer Publikation über den Eichmann-Prozess („Facing the Glass Booth“, 1962). Gemeinsam mit Jacques Ehrlich realisierte er THE LAST SEA und FLAMES IN THE ASHES.

Jacques Ehrlich Geboren 1931 in Straßburg, studierte Kunst und war unter anderem als Cutter sowie als Professor an der Schule für Theater und Film in Ramat-Gan tätig.

Miriam Novitch Geboren 1908 in Yurtishki. Sie war eine der Gründer/-innen des Kibbutz der GhettoKämpfer sowie des Museums „Haus der GhettoKämpfer“. Als erste Kuratorin des Museums baute sie die dortige Kunst- und Filmsammlung auf. Sie starb 1990.

Zvi Shner Geboren 1912 in Łódź, Polen. Er war einer der Gründer des Kibbutz der GhettoKämpfer sowie des Museums „Haus der GhettoKämpfer“, das er bis zu seinem Tod im Jahr 1984 leitete.

David Bergman Born in Paris in 1931, emigrated to Israel in 1945. After studying Drama, he was a director at theatres in Paris and Brussels and directed the School for Theatre and Film in Ramat-Gan. He has also made several television films.

Haim Gouri Born in Tel Aviv in 1923. He studied Literature and then initially worked as a journalist. He gained renown as a poet and for a publication about the Eichmann trial (“Facing the Glass Booth“, 1962). Together with Jacques Ehrlich, he made THE LAST SEA and FLAMES IN THE ASHES.

Jacques Ehrlich Born in Strasbourg in 1931. He studied Art, and later worked as an editor and as a professor at the School for Theatre and Film in Ramat-Gan.

Miriam Novitch Born in Yurtishki in 1908. She was one of the founders of the Ghetto Fighters' Kibbutz and the Ghetto Fighters' House Museum. The museum's first curator, she assembled its collection of art and films. She died in 1990.

Zvi Shner Born in Łódź, Poland in 1912, fled to the Caucasus in 1939. In 1948, he emigrated to Israel. He was one of the founders of the Ghetto Fighters' Kibbutz and the Ghetto Fighters' House Museum, which he headed until his death in 1984

Mit 80 Schlägen wurde ein Junge im Ghetto von Przemysl fast zu Tode geprügelt. Dass man ihm dies später nicht glaubte, war für ihn wie ein 81. Schlag. Der Titel ist mit Bedacht gewählt, tritt der Film doch eine Art Beweisführung an. Ausschließlich aus historischen Film- und Fotoaufnahmen kompiliert, erzählt er vom jüdischen Leben in Europa, vom Aufkommen des Nationalsozialismus, von jubelnden deutschen Massen, von Pogromen, Deportation und Vernichtung und schließlich von kleinen Akten des Widerstands und dem Aufstand im Warschauer Ghetto. Die Tonspur bilden Aussagen aus dem Eichmann-Prozess und eine eigens für den Film komponierte Musik.

Sind die Film- und Fotoaufnahmen zunächst historische Quellen, so werden sie hier auf eine Weise mit Text und Musik zu einem großen Gesang verwoben, die sich auch als Überführung des Dokuments in ein Monument beschreiben lässt. Die Wiederaufführung der vollständigen digitalisierten Fassung, die das Projekt „Asynchron. Dokumentar- und Experimentalfilme zum Holocaust“ aus der Sammlung des Arsenal ermöglicht, verspricht die Wiederentdeckung eines Films, der lange vor einem audiovisuellen Geschichtsboom radikal gleichzeitig Beweis und Denkmal war.



A boy in the Przemysl ghetto was given 80 lashes that almost killed him. Later, the fact that no one believed him felt like the 81st blow. The title was chosen deliberately, and the film sets out to present evidence. Compiled entirely of historical footage and photographs, it tells of Jewish life in Europe, of the emergence of National Socialism, of exultant German crowds, of pogroms, deportation and extermination, and finally of small acts of resistance and the Warsaw Ghetto Uprising. The soundtrack is made up of statements made at the trial of Adolf Eichmann and a score composed especially for the film.

While the film footage and photographs start out as historical sources, they are woven together with text and music to form a chant, an approach which could be described as transferring document into monument. The “Asynchronous – Documentaries and Experimental Films on the Holocaust from the Arsenal Collection” project has enabled the screening of the entire film in digital form, promising the rediscovery of a film that functioned simultaneously as evidence and monument in radical fashion, long before the boom in audiovisual history.

Israel/Frankreich 1977

115 Min. · DCP, 1:1.33 (4:3) · Schwarz-Weiß

Regie, Buch **David Bergman, Haim Gouri, Jacques Ehrlich, Miriam Novitch, Zvi Shner**

Musik **Joseph Mar-Haim**, gesungen von Chouli Nathan

Tonmontage **D. Treuherz**

Bildmontage **Miriam Gross**

Film-Dokumentation **Miriam Novitch**

Fotodokumente **Haim Chreiber**